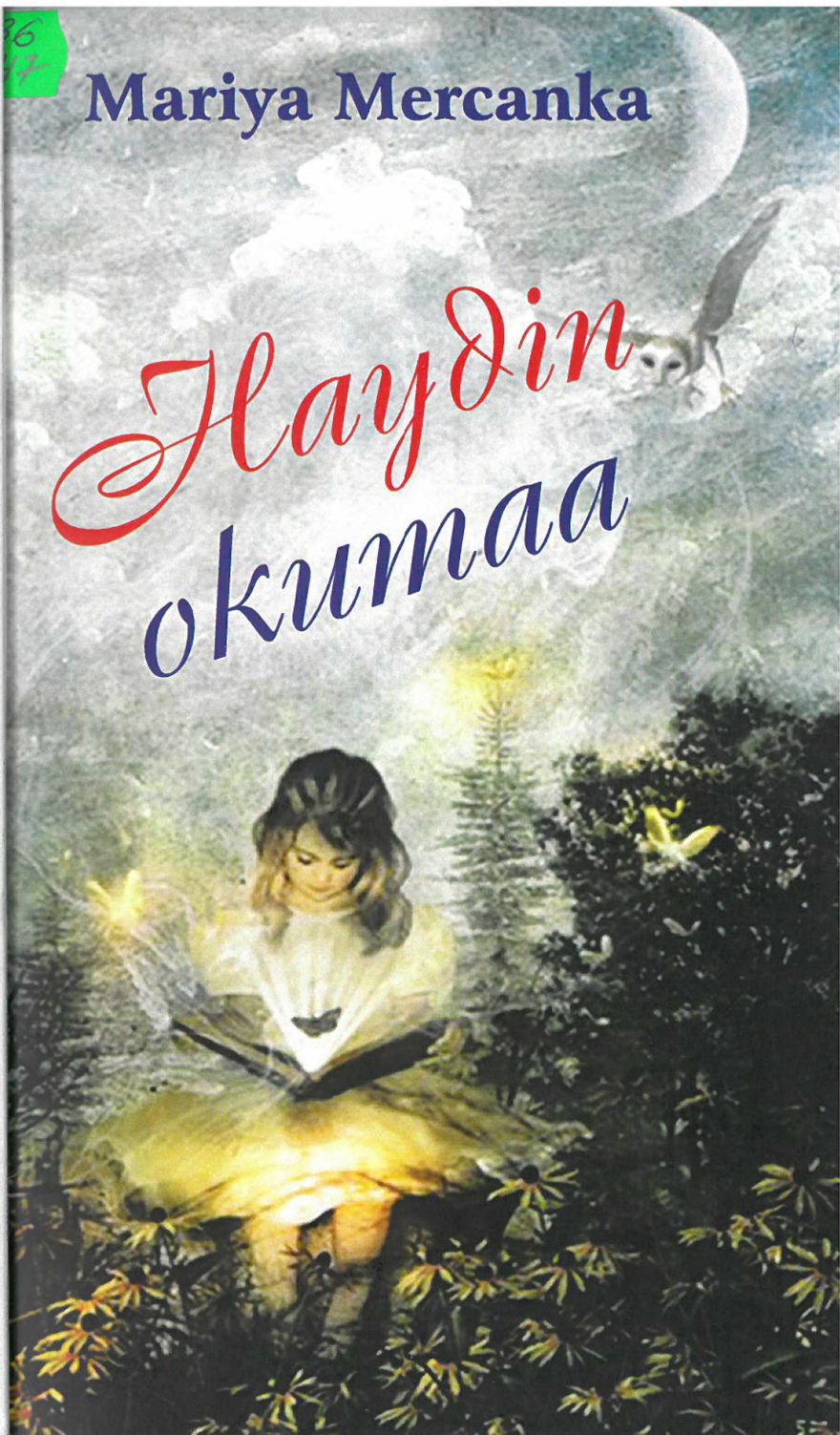




**Mariya Mercanka (Kapaklı)** – pedagog,  
muzeeograf, peetçi.  
Duması Gagauziyanın Beşalma küündä 1951-ci yılda.  
Ana gagauz dilin gözeiliini, zenginniini, paalılunı  
yaratmalarında gösterer.  
Uşaklara-Gagauzluun geleceenä büyük umudu var.

86  
7  
**Mariya Mercanka**

*Flaydin*  
*okumaa*





Mariya Mercanka

# Haydin okuma

Yaratma toplumu  
uşaklara

GAGAUZ MILLİ ARHIVI

No 8536

«CENTRUL DE CERCETĂRI  
ȘTIINȚIFICE AL GAGAUZIEI»

НИЦ ГАГАУЗИИ  
ИМ. М.Б. МАРУНЕВИЧ

**Pontos**  
Chișinău • 2013

5536

Mariya Mercanka  
Haydin okuma  
uşaklara 2013

## ANA DİLİM

**K**endi dilim – aklım, kanım!  
Seninnän hoş düüler canım.  
Göktän dilim! Gözäl dilim!  
Dolgun, duruk senin selin!

Ana di lim! Oguz dilim!  
Seçkin seninnän milletim.  
Dedä, koyup fikirini,  
Korumuş temelini.

Derin, kaavi köklerim,  
Varkana kendi dilim.  
Öter dilim, yaşêêr dilim!-  
Dü nneedä uursuz bän diilim!



## TE KAAR EKELEER...

**T**e kaar ekeleer,  
Eleer, sepeleer...  
Silkiner yerä  
Hayırlı tenä.

Geniş açıklık –  
Taazä kırnaklık.  
Biyaz, lekesiz  
Bayır tepesi.

Ensener pislik –  
Üzdä temizlik!  
Kinnik baskıda  
Ayoz havada.







## KABA BULUT SÖKÜLER

**K**aba bulut söküler,  
Kucaklan tüü döküler.  
Onnarı kapıp, lüzgär,  
Saurdup, aşaa silkär.

Tüü – kaarcaaz alatlamaz,  
Boşanıp, dönmaa doymaz.  
Kızışêr yavaş-yavaş  
Hoş havada şen oynaş.

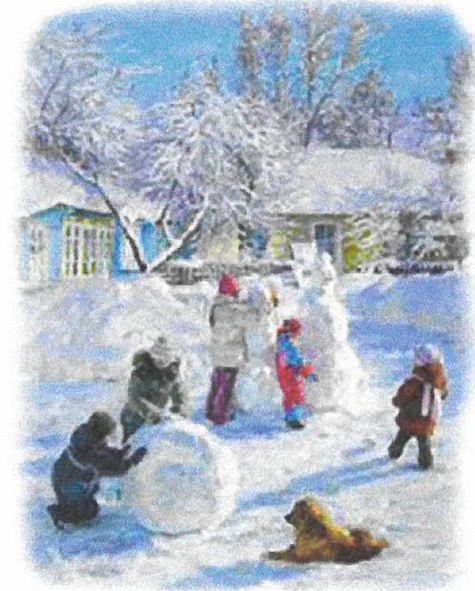
Dineni sessiz konêr, –  
Yer kürtünä donanêr.  
Tepesindä biyaz tüü  
Hodul durêr kışın küü.

## KIŞIN

**Y**ivêr, yivêr yivinnik!  
Kaybeler herbir annık.  
Dolay kaba kabalık.  
Bütün dünnä biyazlık!

Herersini kaar gömmüş –  
Güneştä haliz gümüş.  
Bitmeer yamaçta gülüş, –  
Durmasın, kim üşümüş.

İilik dallar püsküllü,  
Tellär sarkık pülüzlü.  
Kızaklar uçêr üklü, –  
Yok arada küsülü.





## İLK YAZ HALI

Çiçek ayı ilkyazın  
Daadêr hereri nazı.  
Kıştaki bıkip zeetä,  
Çıkêr mal selemetä

Tıkêêr eşil taazelik,  
İlin kuşku şüpelik.  
Akıl sersemli tatlı,  
Ürek duyguda atlı.

Toomrukta türlü döllär,  
Esirerlär bülbüllär.  
Ay aydın maavi gecä -  
Mutluk diil sade gencä...



## CANNANMAK

Lüzgerdän kayıp, bulut  
Akıdêr erä umut.  
Göktä gürültü uzun-,  
Bereket olur olsun.

Aulda yeni saamal,  
Ayaklanêr körpä mal.  
Maaledä öter - "hales"!  
Kuzu atlamaa havez.

Brakıp dar yımırtayı,  
Piliç durer "tay-tayı" - ,  
Kıpıştırêr gözünü,  
İlk sefer görüp günü.

## GÜZ GELİR-GELMÄZ

Güz gelir-gelmâz,-  
Sus olêr dolay,  
Ses keskin ötmâz,  
Solumaa kolay.

Maavi göklerdenä-  
Serin mutluluk.  
Raatlı güneştä  
Olêr kuytuluk.

Bir vakit donêr  
Hepsi erindä,  
Soluunu tutêr  
Güzün önündä.

Güzsäydi donak –  
Yalaplı altın.  
Adımnêêr yalpak  
Bassın-basmasın.

Gülümseer üzü:  
Hepsinä baaşış  
Bolluundan güzün  
Şaşırêr bakış.

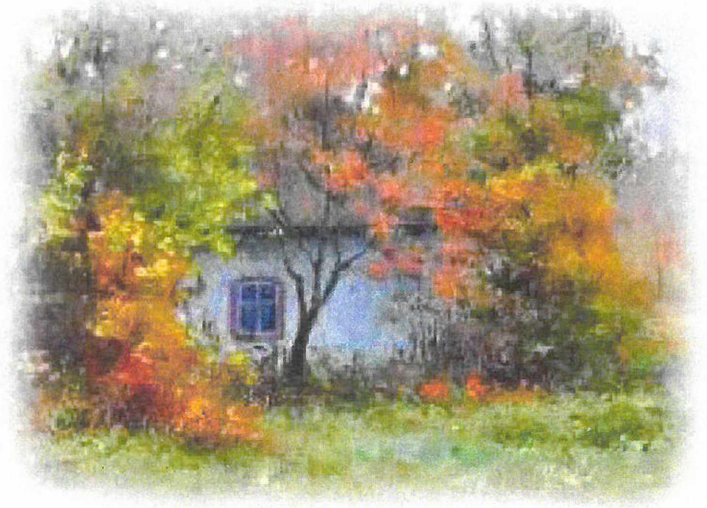
Kısa vakıda  
Karışêr duygu.  
Kuşkuluk raata  
Yaraşêr uygun.

## GÜZ KIPIMNARI

Payak gergefi  
Kırnacık geerdi.  
Çii – düzmää kefi –  
Boncuunu dizdi.

Lüzgercii duyup,  
Sallandı dalcaaz,  
Dapturu olup,  
Ürkündü kuşcaaz.

Kopuştu yaprak  
Ardı ardına,-  
Donandı toprak  
Sarı altına.





**ALDANMAK**  
( apolog )

**B**u köşä sapa bir yerdä,  
Kök çekerdek bırda verdi.  
Gün siirek burayı urardı,  
Lüzgär kim-kerä uuraardı.

Filiz çıkınca, zor çekti:  
Taşlı bu er çetin çıktı.  
Filiz benizsiz, kuvetsiz  
Büümää havezdi şüpesiz.

Büük umuduydu sıcakta,  
Hoşluydu hayırlı şafkta.  
Baksa – bir yalabık kapak  
Fit yanında şılêêr yalpak.

Olmalı, filiz bilmääzdi,  
İnanmaa mı istemääzdi?  
Yalabık – o taa diil sıcak,  
Yalpaklık – nicä aldancak.

Hem ne yalabêr üstündän,  
Diil saa herkerä içindän,  
Onuştan ne var kuvedi,  
Şılaa o uzanıverdi.

Kapak sa o saat annadı:  
Gevşek filiz aldandı.  
Cansız, kinni o seviner.  
Sırı yalap-yalap eder.

Düşünmäklär onda pisli,  
Neetleri – hacı, zihirli.  
İilik sä yapmaa kolaydı,  
Her demirdä can olaydı.

Filiz haşlandı buz suuktan,  
Can toplaardı cansızlıktan...  
Kismetinä, gün hayırlı  
Bulduydu herbir aralı.

Fidancık girdi kuvedä,  
Kökleri artık derindä.  
Pıksaydı, baksa: aşaaada  
Kapak kalmış fit kahırda:

Lekä-lekä üzü olmuş,  
Yalabı sa heptän tunmuş.  
Dallarını fidan iildip,  
Yardımnasın küfü silip.

Salt hayırlı boşa iiler, –  
Küf haseti içtän iyer.

## S. Esenin

**O** diil bulutlar kaysinnar göklerde  
serin lüzgerdän:  
İyisusun anası hamur pesmetä  
yuurêr teknedä.  
Hamura türlü kokular ekeleer,  
serper ilaç ta.  
Da, pişirip, ooluna götürerü -  
o sallangaçta.  
Şımarık uşak, oynaya-oynaya,  
uykuya dalêr,  
Altını pesmeti kaba samana  
sessiz düşürer.  
Tukurlanêr pesmet, geçip tokattan,  
çavdar kırcana.  
Aarlı güç geler paalı kayıptan  
Ayozlu cana.  
Ozaman ana vermiş ooluna  
nasaat butakım:  
“Gücenmä, oolum, olmaz aalamaa,  
benim akıllım.  
Hepsi Yerdä yaşayan insannar,  
nicä evladlar:

Titsi onnara kör karannıklar –  
läüzım imdatlar.  
Küçük, ama aldancak dünnäädä  
ko olsun, bolay,  
Bu gökteki uzak pesmetä ad  
koydum bölä – Ay!”

*Rus dilindän çevirdi M. Mercanka*





## ÇİN SABAA

Solêêr yıldızlık  
Üüsek Göklerdä,  
Olêr aydinnık  
Uyanan Yerdä.  
Uzakta duuan,  
Gün üzü duruk,  
Kalkınêr duman,  
Vakıdı duyup.  
Dallarda kuşlar  
Uyku semesi,

Artık, bulmuşlar  
Dolaşık sesi.  
Eşillik çiidä  
Doymêêr yıkanmaa.  
Sakinêr küüdä  
Şamata kalkmaa.  
Ayoz vakıtta,  
Olmalı, günaa  
Gerilip patta,  
Raatlı uyumaa.



## ÇİÇEKLI KIRDA

...**B**än çöktüm otluk içinä, da sansın daldım bir büülü hobana, neredä serincäydi, herbir taraftan da gelärdi kafamı semeleyän kokular. Hepsindän pek duyulardı pelin kokusu: pelin bulundu fit yanımda. Gözäl bu ot. Alaca kesili gümüş yapracıkları yapêrlar onun boyunu donaklı hem şenni.

Pelin kokusu nicä yaşamak: acı, ama geler çekäsin onu içinä bitkisiz. Bu kaavi kokudan ayınêr kafan, taazelener düşünmeklerin.

Pelindän bir tarafa esap aldım lay-lay kuçkayı. Onun kaar gibi biyaz çiçecii durêr nicä duak gelinin başında. Nicä gençkenä, elim birdän uzandı onun biyaz yapracıklarına, denemää umutlarımı. Ama pelin kokusu sansın çektı elimi geeri. Gülümsedim kendi-kendimä: herbir iş vakıdında...

Tä gözüm ilişti gengereyä, ani büüyärdi hendeciin boyunda. Tikenni onun yaprakları, ama kaba leläka çiçää olêr pek sevgili Dragayka yortusunda. Bu yortuya karşı gençlär kırkêrlar gengerä çiçään uççaazını. Yatacêykan koyêrlar onu başı ucuna, neetleyip bir kısmet. Yatêrlar uyumaa bir büük umutlan, ani bu gecedä o kırkık uççaaz büyecek enidän, da gösterecek, ani kısmet yakında.

Bu düşünmeklerdän sora bir ilin darsıklık yısıttı içimi.

Tä ansızdan gözäl donaklı kelebecik kanatçınnan suvazladı yanaamı, da hızlı uçup, kondu pam-pam pamucaa, ani sararardı sol tarafta. Onda çok oyalanmadı, da atladı balaban susay çiçeenä. Bu ilin kanatlı kelebecik sansın gezdirärdi bir şenni haber çiçektän çiçää, ottan ota. Te o braktı susayı sallanarak, da uçtu ileri dooru. Onun şenni uçmasından hem donaklı kanatçıından boşıdı sancım, ani brak-



mazdı raata bir parça vakıt, açan annamadık biri-birimizi.

Baktım taa bir kerä o sallanar susaya. Aklıma geldi, nicä küçüklüümüzdä soyardık susayın üstünkü iplikli eşil kap-çaazını. Soyuk gevrek filizçii bir parça vakıt yuvarlardık iki aucumuzun arasında, deyeräk: "Acısı çıksın, tatlısı girsin." Sora dadardık onu, da inanıp, ani o şansora fit tatlı, pek sevinärdik.

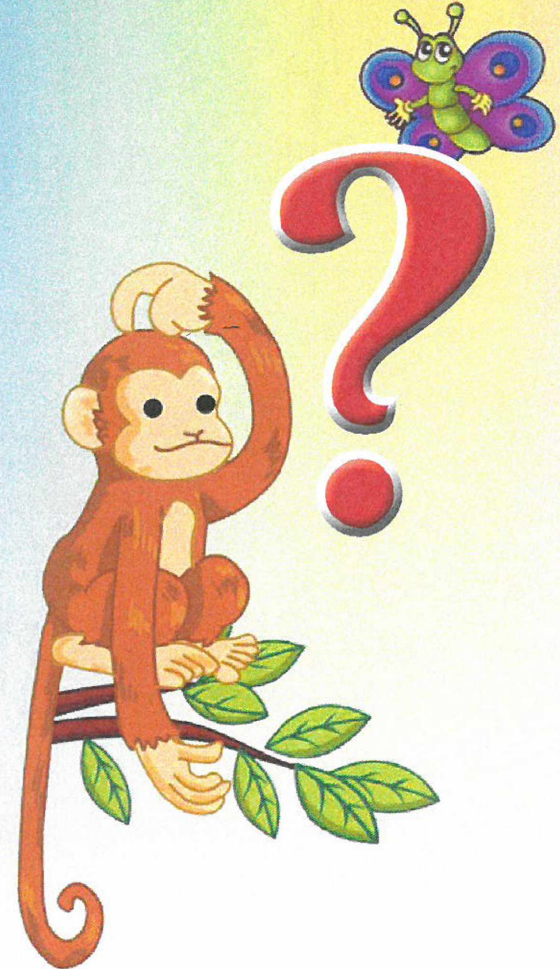
Bekim bizim elimizdä yaşamanın da acısını çıkarmaa, tatlısını da getirmää. Bekim...

Dolayı yok nasıl doymaa siiretmää. Tä payak germiş görürnär-görürnmäz tanteli gengeredän palamidaya. Hep taa savaşêr onu düzmää. Koyu eşil tikenni palamidaya sarılmış bir sarmaşık, da donaklamış onu biyaz, küçücük finiya benzeyän, çiçeciklerinnän.

Hepsi burada biri-birinnän uygun, raatlı, biri-birinä lââ-zimni ...



# Oku, düşün da tanı





# Meyvalar

**S**alkım güzün dolusêr,  
Tenedä şıra şilêr.  
Seviner üzün- gözün, -  
Çotukta olêr ...



üzüm.

**Y**a tombarlak, ya oval,  
Olmuş dadı - tatlı bal.  
Dallarnı tutêr erek, -  
Fidan tıkişik ...



erik.

**F**idani daanık dallı,  
Yatkası çok faydalı.  
Onu kırmaa denäyiniz -  
Tez verilmâz çetin ...



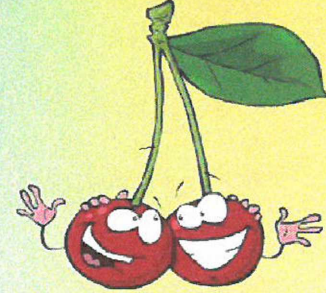
ceviz.

**S**arı meyva kırmızılı,  
Büük cekerdää kıvrımlı.  
Dattınız diil sefteli,-  
Belli ki o...



şefteli.

**İ**lkyazın o çiçektä,  
Meyva toplu püşkedä.  
O ya sarı, ya da güvez,-  
Dalda etli, sulu ...



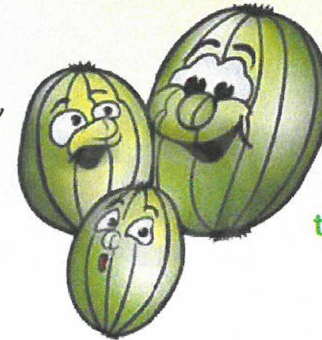
kirez.

**O**susak biçimindä,  
Ama büümer kökendä.  
Geçsin susaa var umut  
Fidanda büüyän ...



armut.

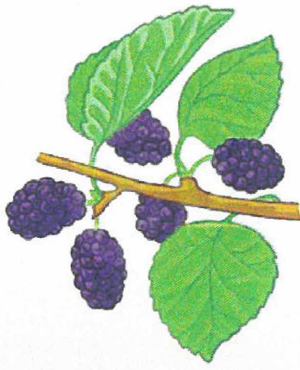
**T**ikenni onun gümesi,  
Adık tatlı tenesi.  
Koru gözünü-üzünü,  
Toplaarkan ...



tatar üzümü.



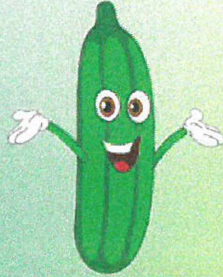
**Y**apraanda ipek böcää  
Yapêêr koza bürüncää.  
Altında sepedi tut,-  
Silkinecek sana ...



dut

## Zarzaravatlar

**K**ökeni hızlı uzanêr,  
Altında kendi saklanêr.  
Rengi eşil yapraa uyar,-  
Bu faydalı sulu ...



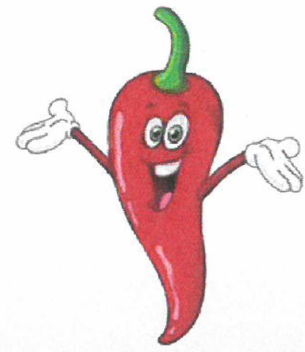
hıyar.

**O** başçada bulunar,  
Biyaz dişli başı var.  
Dişin olsun sapa-saa,-  
İ yakıcı ...



sarmısaa.

**S**ever arıkta olsun su,  
Patlacan – komuşusu.  
Hem kızarêr, hem büüyer  
Yakıcı datlı ...



biber.

**T**oprak altında o büüyer,  
Üzä yapraklan ok verer.  
Onu soyan olêr sulan  
Zerä keskin yakêr ...

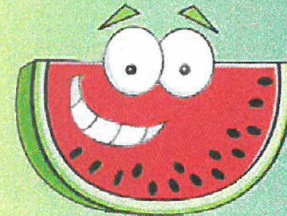


suvan

**O** kökendä bostanda,  
Käämil sulu dat onda.  
Her yanarsaydın susuz,-  
Aara kan içli ...



karpuz.





## Fidannar (aaçlar)

**G**eniş yaprak yerinä  
Dalda bin eşil iinä.  
Aacı öter, nicä çan,-  
Belli ki daadan bu ...



çam.



**D**üz yalabık kaabı var,  
Eşil atlas yapraklar.  
Ondan tüü uçêr, ya bak,-  
Ölä açêr ...**ak kavak.**

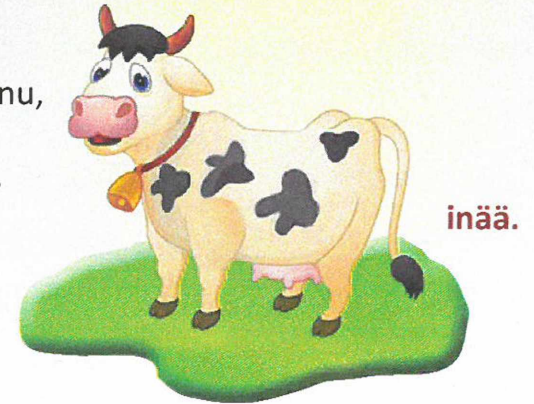
## Ev hayvannarı, ev kuşları.

**K**uyruunnan sineklener,  
Tokkana o gevşener.  
Elini doluşer süttän,  
Fayda göreriz ... **inektän.**



**F**eneş koydum buynuzuna,  
Şirit ördüm kuyruuna.  
Saalık göreriz süttän,-  
Hiç korkmêirim ...**inektän.**

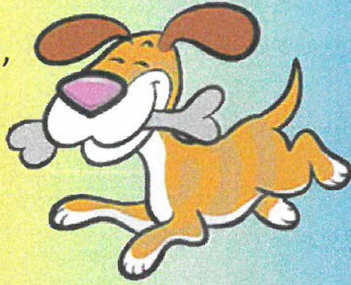
**T**ut onun buynuzunu,  
Tara uzun kuyruunu.  
Ki süt maasulu imää,  
Lääzım doyormaa ...



inää.



**K**im o bakêr yataktan,  
Saabiyi sevân candan?  
O bir dost bizâ siyrek,  
Evdâ raat, varkan ...



köpek

**G**özü görer karannıkta,  
Kaba pança var kırnakta.  
Haylaz, şalvir o kendi,  
Oynêêr sıçannan ...



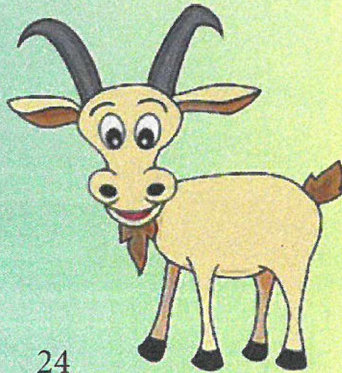
kedi

**G**özâl küpelâr onda.  
Öter kendi saadında,  
Tutulmaz hiç buvazı.  
Git,tut hodul...



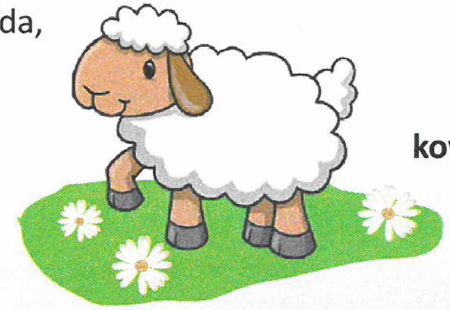
horozu

**O**nda sakal, iki buynuz,  
Çak ibää piner kuduz.  
Geçilmâz yerdân geçir,  
Zararcı çıkaçek ...



keçi

**O**ya bayırda- çayırda,  
Ya tırlada strungada.  
Sıcak yapaası onun,  
Piinir da verer...



koyun.

**Y**avrusu - küçük koduk,  
Sırtına büyük ök koyduk,  
Koş- kotiga çekecek,  
Makar ki inat ...



eşek.

**S**ırtı bütünnâ çitina,  
Verer yaanı hem slanina.  
Aazalêr te papşoymuz,  
Ama beslener ...



domuz.





**T**ikenî aalı,  
Balı sa tatlı.  
Hotulda duuan  
Çalışkan ...



**kuvan.**

## Yaban hayvvannar, kuşlar

**B**u aar, kaavi pañçalı  
Pek beener tatlı balı.  
Büürer – kaldırêr daayı,  
Çatırdêr-gider ...



**ayı.**

**B**assın-basmasın gezer,  
Kuyruu izini siler.  
Yataa birkaç delikli,-  
Şalvir bu sündük ...



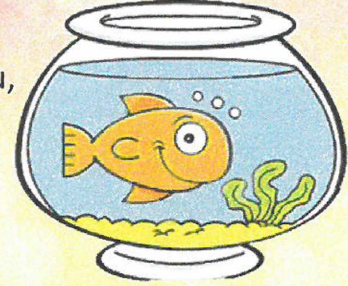
**tilki.**

**E**n büyük duşmanı-kedi,  
Zere küçücük kendi.  
Korkudan delää kaçan,  
Uzun kuyruklu ...



**sıçan.**

**S**uuk kannı onun soyu,  
Üzer-yarêr o suyu.  
Sırtı gümüş-yalabık,-  
Elindän kayır ...



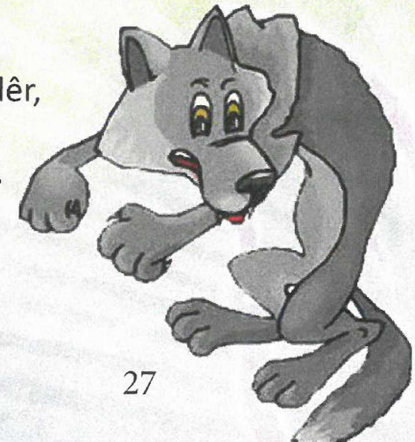
**balık.**

**U**çêr çiçektän çiçää,  
Siirektä konêr gölcää.  
Kanadı benek-benek,  
Var mı tuttuun ...



**kelebek?**

**D**işler'ni takırdadêr,  
Hepsini o korkudêr.  
Fena, kinni canı var.  
Hep aaç bu boz...



**canavar.**



**İ**ki uzun dik kulak,  
Gezer hep bir kaçarak.  
Gecä-gündüz uykusuz,  
Kendi da may kuyruksuz.  
Evsiz, kaçkın bütün yaşam-  
Bizim korkak, kuşku ...



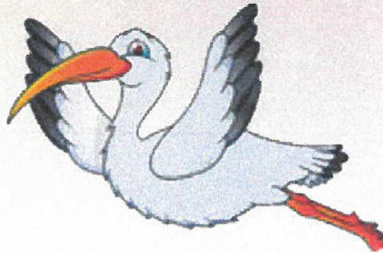
tavşam.

**Y**a deredä, yä göldä,  
Sırt eşil, biyaz şkembä.  
Direşip, baarêr "kva-kva"  
Fırlak gözlü, şiş ...



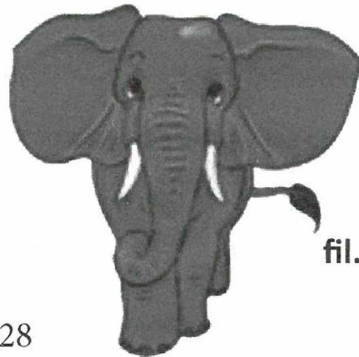
kurbaa.

**U**zun bacaa, ensesi,-  
Turnanın senselesi.  
Deredä ya bak sän helä  
Kurbaa arayan ...



lelää.

**Ö**nda uzun, kıvrık hotum,  
Onunnan taşıyar odun.  
Şunu tanı, islää hem bil,-  
O büyük, kaavi, yavaş bir ...



fil.

**B**innän tiken sırtında,  
Fit toplanêr korkuda  
Bir iineli top gibi-  
Bu sıçan tutan ...



kirpi.

**S**ürünüp, hızlı kayêr,  
Nem yerdä o saklanêr.  
Dili-zehir, diil yalan,  
Korun, otalar...



yılan.

## Tabiatta olaylar

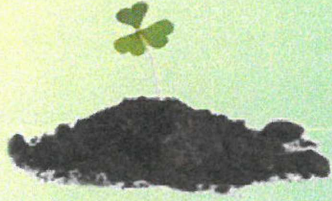
**Y**aaz yamuru geçiverer.  
Güneşli gökü pergeller  
Edi korafli şılak.  
O havada olêr ...

kuşak.





**E**şillik onda büüyer,  
Olêp ona gözâl donak.  
Bütün dirilii besleer  
Verimni esmer ...



toprak

**H**ayvan kuytu köşedä,  
İnsan toplu içerdä.  
Sobada yanêr odun,-  
Dışarda sarp ...

saurgun.



**A**çan susuzluk enseer,  
Ona hepsicii geler.  
Gözâl bir yer görüşmää,  
Neredä akêr ... **çöşmä.**



**S**oluyer hepsi, ne diri.  
Top ta onunnan şişirli.  
Eşilliktä ondan bolluk,  
O görünmâz duruk ...



soluk.

**K**im yapmış bu zararı,-  
Kırmış yazın dalları?  
Buzlan fit örtmüş yolu  
Çıvgın yaamurda ...



tolu.

**Y**akarsaydın sän ateş,  
Koorun, olmasın yangın.  
Zere zor olur güreş,  
Kaaplarsa dolayı ...



yalın.



# Türlü - türlülär

**A** cıktı gibi her ün,  
Acêrız biz dolabı.  
İmeyi taazä her gün  
Tutêr salt ...



buzdolabı.

**Y** andıysaydık biz susuz,  
İçmemiz zorlu onsuz.  
Su çerpmaa lâazım o pek,  
Diil filcan-kuluplu ...



çölmek

**S** uuka bän hazır oldum,-  
Yardım tepäylän odun.  
Kışın evimdä sıcak,  
Varkana keskin ...



nacak

**Ç** erçevenin gözündä,-  
Sansın hiç yok önündä.  
Yarêêr çok türlü işä  
Gevrek, duruk, incä ...



şişä

**A** çan insan ona basêr,  
Ya iner, ya yukarı çıkêr.  
Ölä kurulu yaşamak,-  
Onda da çok ...



basamak

**B** eygir tırnaa korunsun,-  
O tabanında lâazım olsun.  
Bulursaydın onu - al.  
Kismet getirir sana ...



nal.

**Ç** ok yıllar daada büüyer,  
Onu insan kıyıp, yivêr.  
Açan hava saurgun,-  
Sobada yanêr ...



odun.



**K**anadı onun uzun,  
Var umut uzaa uçsun.  
Gökü yarêr kâr bıçak  
Üüsek havada ...



uçak.

**O**na urêrlar, o susêr.  
Sade taa üüsää atlêêr.  
Makar onsuz oyun "rop-rop",  
Pek sevgili bizä şış ...



top.

**V**ar sendä hem da bendä,  
Ayaanda hem elindä.  
Büüyer onnarda tırnak,  
Şükür, var bizdä ...



parmak

**İ**şläär kafada o çok,  
Ondan hızlı gezän yok.  
Gidilmaz yera gidir  
Görünmâz çabuk ...



fikir

## İçindekilär

### Peetlär

Ana dilim .....	2
Te kaar ekeleer... ..	3
Kaba bulut söküler .....	4
Kışın .....	5
İlk yaz halı .....	6
Cannanmak .....	7
Güz gelir – gelmâz .....	8
Güz kıpımnarı .....	9
Aldanmak (apolog) .....	10
O diil bulutlar kaysınnar göklerde S. Esenin .....	12
Çin sabaa .....	14

### Proza

Çiçekli Kırdä .....	15
---------------------	----

### Bilmeycelär

Oku, düşün da tanı .....	17
Meyvalar .....	18
Zarzatlar .....	20
Fidannar .....	22
Ev hayvannarı, ev kuşları .....	23
Yaban hayvannar, kuşlar .....	26
Tabiatta olaylar .....	29
Türlü - türlülär .....	32



Korektor: *Lidiya Baurçulu-Lazareva*  
Dizayn: *Aleksandr Kapaklı, Ruksanda Romançiuk*

**Mercanka, Mariya.**

Haydin okumaa: Yaratma toplumu uşaklara / Mariya Marcanka.

– Chişinău: Pontos, 2013 (CE UASM). – 36 p.

300 ex.

ISBN 978-9975-51-468-2.

821.512.165(478)-1

M 59

Editura Pontos  
str. 31 August 1989, 98  
MD-2004, Chişinău, tel.: 23 22 18  
editura.pontos@gmail.com